

REFERENCES

- Adhitya, G. N., Rosmawati, D., & Fainnayla, T. S. (2022). *Streaming Laughter: A Linguistic Analysis on Verbal Humor in Kevin Hart's Stand Up Comedy Special Zero F**ks Given*. *Rubikon: Journal of Transnational American Studies*, 9(1). <https://doi.org/10.22146/rubikon.v9i1.73550>
- Agustino, G. (2011). *An Analysis of Translation Techniques and Translation Quality of Flight Attendant Manual*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Angono, B. T. (2012). *Analysis of Translation Technique and Quality Assessment as Part of Software Localization: UC web Browser*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Aresta, R., & Nababan, M. R. (2018). *The Influence of Translation Techniques on the Accuracy and Acceptability of Translated Utterances that Flout the Maxim of Quality*. 30(2). Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Artawan, I. K. G., & Arsana, A. A. P. (2022). *The Correlation Between Watching English Movie Habit and Vocabulary Mastery in the Ninth Grade Student of SMPN 9 Denpasar in Academic Year 2021/2022*. 2(2). Bali: Universitas Mahasaraswati Denpasar.
- Bey, N., D. (2015). *The Acceptability Humor Translation of English to Indonesian in the Movie Penguins of Madagascar: Discover Their Untold Story Thanksgiving*. Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta.

Cavco, C. (n.d.). *Mean Girls 2004 WEBRip Netflix*.

Subdl. <https://subdl.com/subtitle/sd10235/mean-girls>.

Chiaro, D. (2009). *Issues in Audiovisual Translation. The Routledge Companion to Translation Studies*: Routledge.

Dalyan, M., Darwis, M., Rahman, F., & Latjub, A. Y. (2022). *Cultural Discourse in Indonesian Humor: A Case Study of Some Short Dialogues*. *Theory and Practice in Language Studies*, 12(5), 1009–1018.
<https://doi.org/10.17507/tpls.1205.24>

Dzikri, T., (2023). *Analysis of Accuracy and Acceptability of Humor Subtitles in SpongeBob SquarePants Seasons 1-3*. Purwokerto: Universitas Jenderal Soedirman.

Firjatullah, M. M., Sunra, L., & Nur, R. H. (2021). *Verbal Humor in Hololive English Selected Clips Best of Hololive En - October*. Makassar: Universitas Negeri Makassar.

Gottlieb, H. (1992). *Subtitling – A New University Discipline. Teaching Translation and Interpreting*. Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.

Ghafouripour, S., dan Eslamieh, R. (2018). *A Translation Quality Assessment of Two English Translations of Rubaiyat of Omar Khayyam based on Juliane House's Model* (1997). *Translation Studies*, 06(02). Iran: Islamic Azad University.

Hidayati, F. (2019). *Subtitling Strategies and the Resulted Readability of Indonesia Subtitles of MOANA*. Indonesia: Universitas Negeri Semarang.

- Molina, L., & Albir, H. (2002). *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*. *Translators' Journal*, VIII(4), 498–512.
- Listiawati, F. B. (2019). *English-Indonesian subtitling strategies and the resulted readability level of the dialogues in The Greatest Showman*. Semarang: Universitas Negeri Semarang.
- Mulyati, A., & Nugroho, A. (2023). *Translation of verbal humor in Charlie and the Chocolate Factory movie*. *Diksi*, 31(1), 25-36. Indonesia: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Nababan et, al. (2012). *Pengembangan Model Kualitas penerjemahan. Artikel Kajian Linguistik dan Sastra*. Vol. 24, No. 1:39-57. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Ningsih et.al. (2020). *Translation Quality in Bound Novel by Nurhayat Indriyatno Mohamed*. Medan: Universitas Negeri Medan.
- Simanjuntak, N. V., & Basari, A. (2013). *Subtitling Strategies in "Real Steel" Movie*. Semarang: Universitas Dian Nuswantoro.
- Sugiono. (2007). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*.
- Sejati, W. A., (2013). *A Subtitling Analysis on Expressive Utterances on the Mirror Mirror Movie*. Surakarta.
- Shade, A. (1996). *Licence to Laugh: Humor in the Classroom*. Westport: Greenwood Publishing.
- Shuttleworth, Mark. & Cowie. M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Tambunsaribu, G. (2019). *A Descriptive Analysis of the Translation of English Auxiliary Verbs into the Indonesian Language*. 9(2).

Williams, M. (2004). *Translation Quality Assessment: an argumentation centered approach*. Canada: University of Ottawa Press.

